

Das Tikuna und der linguistische Kontakt zum Spanischen im Amazonas Gebiet Kolumbiens

Ana María Reyes-Vujović

Universität Potsdam

Abstract

Die soziokulturellen Faktoren beeinflussen die Art und Weise, mit Anderen zu kommunizieren und Andere zu verstehen, was sehr wichtig ist, wenn es sich um einen Sprachkontakt zwischen zwei sehr unterschiedlichen Kulturen handelt. Die Auswahl verschiedener lexikalischer Appellative erfindet eine neue Interkommunikation, die mit Affektivität, Nähe oder Abstand anderen gegenüber geprägt ist. Bilinguale SprecherInnen vom Amazonasgebiet Kolumbiens benutzen alle möglichen Sprachstrategien im schulischen Kontext, um effiziente Sprechakte mit anderen SchülerInnen und LehrerInnen, sowohl auf Spanisch als auch auf Tikuna durchführen zu können. Nichtsdestotrotz, wenn die SenderInnen einer Botschaft lexikalische Appellative außerhalb des schulischen Kontextes anwenden, können Missverständnisse entstehen, welche zu ungewollten Eindrücken oder Verhaltensweisen führen können. Welche lexikalischen Appellative des Spanischen entsprechen denen der Sprache der Tikuna (oder andersherum)? Auf diese und andere Fragen werde ich in meinem Forschungsprojekt eingehen. Ich werde die Hintergründe (geographisch, sozial, kulturell) des Forschungsprojekts vorstellen, die „State of the art“ im Bereich der Linguistik und meinen Ansatz, um diese Zielsetzung zu erreichen, erläutern.

Literatur

Aguilar G., Yásnaya. (2020). Ää: Manifiestos sobre la diversidad lingüística. Ciudad de México: Almadia.

Dijk, T. Van., (1984). Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso. Madrid: Cátedra.

Halliday, M. (1978). Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning. London: Edward Arnold, S. 36-58.

Hymes, Dell (2008). Models of the interaction of language and social life: Toward a descriptive theory. In: Scott F. Kiesling Y Christina Bratt Paulston (Eds.). Intercultural discourse and communication. The Essential Readings. Malden, (Mass.): Blackwell Publishing Ltd, pp. 4–16.

Mahecha R., Dany (2011). Escuela y multilingüismo en amazonia: Un desafío contemporáneo. Cátedra Jorge Eliécer Gaitán. Amazonia colombiana. Imaginarios y realidades. Bogotá, D.C.: Universidad Nacional de Colombia.

Solari R., Oscar. (2021). Aspectos de los adverbios deícticos dimensionales de la lengua ashéninka del Alto Perené. Lima: Boletín de la academia peruana de la lengua. Núm. 69., Pg. 201-233.

Tacke, F. (2022). Sprachliche Aufmerksamkeitslenkung. Historische Syntax und Pragmatik romanischer Zeigeaktkonstruktionen. *Analecta Romanica*, 92. Frankfurt Am Main: Vittorio Klostermann.